



## Κυριακάτικο δελτίο

16 Μαΐου 2021

Κυριακῆ τῶν Μυροφόρων,  
Ἰωσήφ τοῦ ἐξ Ἀριμαθαίας  
καὶ Νικοδήμου



## Bulletin du dimanche

16 mai 2021

Dimanche des Myrrhophores,  
de Joseph d'Armathie  
et de Nicodème

*Μνήμη Ὁσίου Θεοδώρου του Ηγιασμένου,  
Ἀγίου Περεγρίνου της Ωξέρρης, Μάρτυρας*

*Mémoire de Saint Théodore le Sanctifié et  
Saint Pérégrin, 1er évêque d'Auxerre, martyr*

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,  
θανάτῳ θάνατον πατήσας,  
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος.

Le Christ est ressuscité des morts,  
par la mort Il a vaincu la mort ; et  
à ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie.

Δ' Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον (Λουκ. κδ' 1 - 12)

4<sup>ème</sup> Evangile des Matines (Lc XXIV, 1-12)

Εἰσοδικόν

Petite Entrée

Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν, Κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραὴλ.  
Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι,  
Ἀλληλούϊα.

Dans vos assemblées bénissez le Seigneur Dieu de la source d'Israël.  
Sauve-nous, ô Fils de Dieu, ressuscité d'entre les morts, nous te  
chantons : Alléluia.

Ἀπολυτικά τῆς Ἑορτῆς

Tropaire de la Fête

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν  
Ἄϊδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς  
τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ  
Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστὲ ὁ  
Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, Tu mis les  
enfens à mort par l'éclat de ta divinité ; et lorsque Tu ressuscitas des  
abîmes les morts toutes les puissances célestes s'écriaient : Donateur  
de vie, Christ notre Dieu, gloire à Toi.

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελὼν, τὸ ἄχραντόν  
σου Σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ, εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι  
καινῷ, κηδεύσας ἀπέθετο· ἀλλὰ τριήμερος ἀνέστης Κύριε,  
παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Le noble Joseph descendit de la Croix ton corps très pur, l'enveloppa  
d'un linceul immaculé et le déposa couvert d'aromates dans un  
sépulcre neuf. Mais Tu es ressuscité le troisième jour, Seigneur, pour  
accorder au monde la grande miséricorde.

Ταῖς μυροφόροις Γυναίξι, παρὰ τὸ μνήμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος  
ἐβόα· Τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει ἀρμόδια, Χριστὸς δὲ  
διαφθορᾶς ἐδείχθη ἀλλότριος, ἀλλὰ κραυγάσατε· Ἀνέστη ὁ  
Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Près du sépulcre, un Ange du Seigneur apparut aux Myrophores et  
leur dit : Aux morts conviennent la myrrhe et les aromates ; le corps  
du Christ est affranchi de toute corruption ; chantez plutôt : Il est  
ressuscité, le Seigneur, accordant au monde la grande miséricorde.

Κοντάκιον τοῦ Πάσχα

Kondakion de Pâques

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατήλθες Ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ ἄδου καθεῖλες  
τὴν δύναμιν· καὶ ἀνέστης ὡς νικητῆς, Χριστὲ ὁ Θεός, γυναίξι  
Μυροφόροις φθελγόμενος, Χαίρετε, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις  
εἰρήνην δωρούμενος, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, mais Tu as détruit la  
puissance des enfens et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu.  
Aux femmes myrrhophores Tu as annoncé : réjouissez-vous, et à tes  
apôtres Tu as donné la paix, Toi qui accordes à ceux qui sont tombés  
la résurrection.

Ἀπόστολος Πρ (ς' 1-7)

Ἐπίτρη Ac (VI, 1-7)

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις, πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο  
γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι  
παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χήραι αὐτῶν.  
Προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ Δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπον·  
Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ

En ces temps-là, comme le nombre des disciples augmentait, les  
Hellénistes murmurèrent contre les Hébreux, parce que leurs  
veuves étaient oubliées dans la distribution qui se faisait chaque  
jour. Les Douze convoquèrent alors l'assemblée des disciples et  
dirent : « Il ne convient pas que nous délaissions la parole de Dieu

διακονεῖν τραπέζαις· ἐπισκέψασθε οὖν, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἐπὶ πλήρεις πνεύματος καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης· ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκατερήσομεν. Καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους, καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρη πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμονα καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα, οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων, καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας. Καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἤϋξανεν, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ σφόδρα, πολὺς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.

### Εὐαγγέλιον κατὰ Μάρκον (ιε' 43– ις' 8)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐλθὼν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθε πρὸς Πιλάτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκε, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλοι ἀπέθανε· καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ σῶμα τῷ Ἰωσήφ. καὶ ἀγοράσας σινδόνα καὶ καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησε τῇ σινδόνι καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισε λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία Ἰωσῆ ἐθεώρουν ποῦ τίθεται. Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. καὶ λίαν πρωῖ τς μιᾶς σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν. ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. ἀλλ' ὑπάγετε εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο γάρ.

pour le service des tables. Frères, choisissez parmi vous sept hommes de qui l'on rende un bon témoignage, qui soient remplis de sagesse et de l'Esprit Saint, et nous les chargerons de cette fonction. Quant à nous, nous continuerons à nous appliquer à la prière et au service de la parole. » Cette proposition plut à toute l'assemblée : on choisit Étienne, homme plein de foi et d'Esprit Saint, Philippe, Prochore, Nicanor, Timon, Parménas, et Nicolas, prosélyte d'Antioche. On les présenta aux apôtres qui, après avoir prié, leur imposèrent les mains. La parole de Dieu se répandait de plus en plus, le nombre des disciples augmentait considérablement à Jérusalem, et un grand nombre de prêtres obéissaient à la foi.

### Evangile Mc (XV, 43–XVI, 8)

Le soir étant venu, alors que c'était la préparation, c'est-à-dire la veille du sabbat, arriva Joseph d'Arimathie, membre éminent du conseil. Il attendait, lui aussi, le royaume de Dieu. Avec courage, il osa se rendre vers Pilate, pour demander le corps de Jésus. Pilate s'étonna qu'il fût déjà mort. Il convoqua le centurion et lui demanda s'il était mort depuis longtemps. Puis, renseigné par le centurion, il permit à Joseph de prendre le corps. Et Joseph, ayant acheté un linceul, descendit Jésus de la croix, l'enroula dans le linceul, le déposa dans un tombeau creusé dans le roc et roula une pierre à l'entrée du tombeau. Marie de Magdala et Marie, mère de Joseph, regardaient où on avait déposé le corps de Jésus. Lorsque le sabbat fut passé, Marie de Magdala, Marie mère de Jacques, et Salomé achetèrent des aromates pour aller embaumer Jésus. Et le premier jour de la semaine, elles vinrent au tombeau de grand matin, comme le soleil venait de se lever. Elles se disaient entre elles : « Qui nous roulera la pierre de l'entrée du tombeau ? » Levant les yeux, elles virent que la pierre avait été roulée ; et pourtant elle était très grande. Entrées dans le tombeau, elles virent, assis à droite, un jeune homme vêtu d'un vêtement blanc et elles furent saisies de frayeur. Mais il leur dit : « N'ayez pas peur. Vous cherchez Jésus de Nazareth, qui a été crucifié : Il est ressuscité, Il n'est pas ici, voici l'endroit où on l'avait déposé. Mais allez dire à ses disciples et à Pierre qu'Il vous précède en Galilée : c'est là que vous le verrez comme Il vous l'a dit. » Elles sortirent du tombeau et s'enfuirent, tremblantes et bouleversées ; et elles ne dirent rien à personne, car elles avaient peur.



Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

**METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT OECUMENIQUE**

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35 – fax. +33 (0)1 47 20 83 15

[eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com](mailto:eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com) || [www.mgro.fr](http://www.mgro.fr)